

Sổ tay hướng dẫn sinh hoạt tại Thành phố Gamagori (ベトナム語)

Quê hương
của hoa cẩm tú cầu



Vườn cam

Thành phố
Gamagori



Suối nước nóng



Takeshima



Khu nghỉ dưỡng phức hợp
Laguna Ten Bosch



"Sổ tay hướng dẫn sinh hoạt tại thành phố Gamagori" này tổng hợp thông tin về các dịch vụ hành chính để giúp người nước ngoài có thể sinh sống thoải mái và yên tâm. Chi tiết xin vui lòng xác nhận với các cơ quan, phòng ban được đăng tải trong sổ tay này. Lưu ý, không phải tất cả những nội dung cần thiết cho cuộc sống đều có trong cuốn sổ tay này.

• MỤC LỤC •

(1) Cổng thông tin hữu ích	... 2	(7) Kết hôn•Ly hôn•Tử vong	...30
(2) Các loại thủ tục	... 6	(8) Y tế	...32
(3) Cư trú	...12	(9) Sinh con•Nuôi dạy con	...34
(4) Sinh hoạt	...16	(10) Học tập•Giáo dục	...38
(5) Việc làm	...24	(11) Thiên tai•Khẩn cấp	...42
(6) Giao thông	...26	(12) Nội dung khác	...46



(1) 役立つ情報の発信

外国人相談窓口

市役所に来て困っている外国人の方が相談できる窓口が、1階市民課横に設置されています。手続きの仕方、どの課に行ったらいいかわからない、などを気軽に相談してください。



Facebook

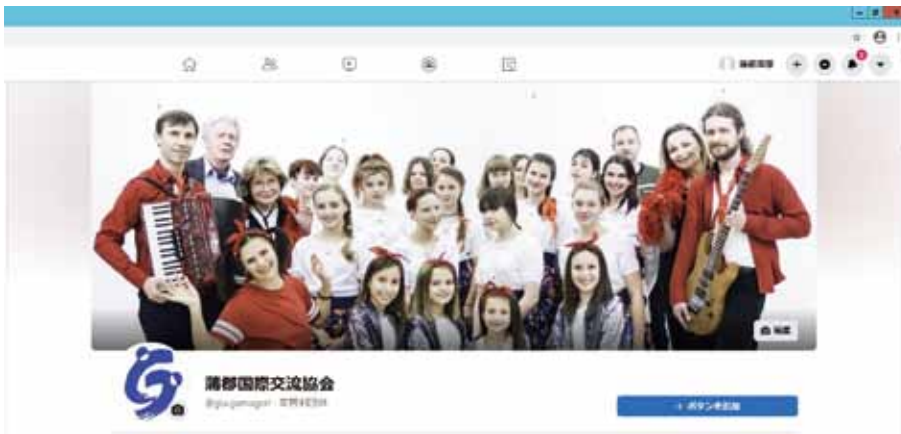
外国人の方の役立つ情報を蒲郡国際交流協会 Facebook から発信しています。フォローしてください。



★蒲郡国際交流協会 Facebook

<https://www.facebook.com/gia.gamagori/>

事務局：協働まちづくり課 TEL : 0533-66-1179



広報がまごおり英訳版

市からの役立つ情報を英訳したものを、市内各所で配布しています。また、蒲郡市ホームページ、蒲郡国際交流協会 Facebook でも発信しています。

CITY BULLETIN 広報がまごおり英語版2月号 February / 2021

GAMAGORI

発行: 協働まちづくり課 (TEL 0533-66-1179)
 Publisher: Kyodomachidurika

QRコードからもウェブサイト上で読むことができます。
 Using QR code, you'll be able to read CITY BULLETIN GAMAGORI on Website.

新型コロナウイルス感染症に係る保険税(料)の減免
 Reduction and exemption of insurance tax (premium) regarding COVID-19

お問い合わせ先 CONTACT
 保険年金課 Hokennenkinko
 TEL 0533-66-1172

新型コロナウイルス感染症の影響により収入が一定基準以上減少すると、申請により国民健康保険税や後期高齢者医療保険料、介護保険料が減免される場合があります。詳細は各担当課にお問い合わせください。

【申請期限】3月31日(水) 【各問合せ先】
 ≪介護保険(長寿課)≫ TEL:0533-66-1176
 ≪国民健康保険(保険年金課)≫ TEL:0533-66-1172 ≪後期高齢者医療保険(保険年金課)≫ TEL:0533-66-1102



(1) Cổng thông tin hữu ích

○ Quầy tư vấn cho người nước ngoài

Được đặt ở tầng 1, cạnh Phòng quản lý công dân, để giải đáp các thắc mắc cho người nước ngoài khi đến Ủy ban nhân dân thành phố. Vui lòng liên hệ với chúng tôi nếu bạn không biết phải làm thủ tục gì, đi đến phòng ban nào khi đến đây.



○ Facebook

Chúng tôi có đăng tải những thông tin hữu ích cho người nước ngoài trên Facebook của Hội giao lưu quốc tế thành phố Gamagori. Hãy theo dõi Facebook của chúng tôi.



★Facebook Hội giao lưu quốc tế thành phố Gamagori

<https://www.facebook.com/gia.gamagori/>

Văn phòng : Phòng hợp tác phát triển thành phố

TEL : 0533-66-1179



○ Bản thông tin bằng tiếng Anh của thành phố Gamagori

Các bản dịch tiếng Anh về các thông tin hữu ích từ thành phố được phân phát rộng rãi, đồng thời cũng được đăng trên trang chủ của thành phố và Facebook của Hội giao lưu Quốc tế Gamagori.

CITY BULLETIN 広報がまごおり英語版2月号 February / 2021

GAMAGORI

発行:協働まちづくり課(TEL 0533-66-1179)
 Publisher:KyodomachidukuriKa

QRコードからもウェブサイト上で読むことができます。
 Using QR code, you'll be able to read CITY BULLETIN GAMAGORI on Website.

新型コロナウイルス感染症に係る保険税(料)の減免
Reduction and exemption of insurance tax (premium) regarding COVID-19

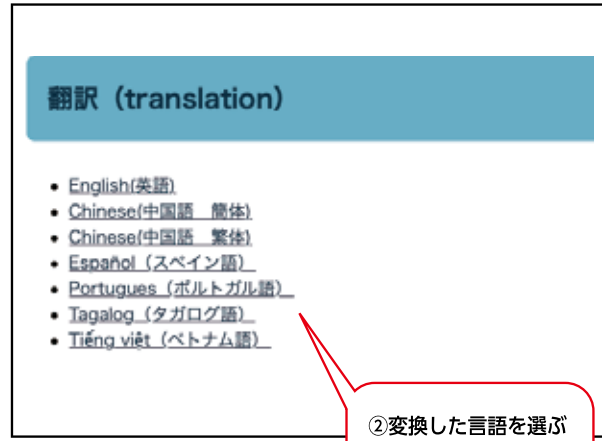
お問い合わせ先 CONTACT
 保険年金課 Hokennenkinko
 TEL 0533-66-1172

新型コロナウイルス感染症の影響により収入が一定基準以上減少すると、申請により国民健康保険税や後期高齢者医療保険料、介護保険料が減免される場合があります。詳細は各担当課にお問い合わせください。
 【申請期限】3月31日(水) 【各問合せ先】《介護保険(長寿課)》 TEL:0533-66-1176
 《国民健康保険(保険年金課)》 TEL:0533-66-1172 《後期高齢者医療保険(保険年金課)》 TEL:0533-66-1102



がまごおりし
○蒲郡市ホームページ

ホームページでは蒲郡市からの情報を発信しています。翻訳ツールを使うことにより、英語、中国語（簡体・繁体）、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語で見ることができます。



しやくしよ
○市役所マップ

じゅうみんひょう てんしゆつ 住民票、転出、マイナンバー…市民課	しみんか
のうぜいしょうめいしょ のうふしょ さいはつこう 納税証明書、納付書の再発行…税務課	ぜいむか
せいかつほご しょうがいしゃてちよう 生活保護、障害者手帳…福祉課	ふくしか
かigoにんてい 介護認定…長寿課	ちようじゆか
こくみんけんこうほけん ねんきん 国民健康保険、年金…保険年金課	ほけんねんきんか
ほいくえん じどうてあて 保育園、児童手当…子育て支援課	こそだ しえんか
すいどう かいせん すいどうりようきん 水道の開栓、水道料金…水道課	すいどうか
しえいじゆうたく にゆうきよ 市営住宅の入居…建築住宅課	けんちくじゆうたくか
にゆうがく てつづき きょうしつ がっこうきょういくか 入学の手続、きぼう教室…学校教育課	がっこうきょういくか
じどう にゆうしよ 児童クラブの入所…庶務課	しよむか
にほんごきょうしつ きょうどう 日本語教室…協働まちづくり課	か きょうせい

8F	ぎじょう 議場
7F	ぎかいじむきょく 議会事務局
6F	しよむか がっこうきょういくか 庶務課 学校教育課 きょうどう 協働まちづくり課
5F	ひしよこうほうか きかくせいさくか 秘書広報課 企画政策課 じんしか 人事課
4F	ざいむか こうきょうしせつ か きょうせい 財務課 公共施設マネジメント課 行政課 こうつうぼうはんか ぼうさいか かんさじむきょく とちかいほつこうしゃ 交通防犯課 防災課 監査事務局 土地開発公社
3F	としけいかくか きぎょうりつちすいしんか 都市計画課 企業立地推進課
2F	こそだ しえんか かんこうしやうこうか のうりんすいさんか 子育て支援課 観光商工課 農林水産課 かていじどうそうたんしつ すいしんしつ 家庭児童相談室 シティーセールス推進室
1F	ほけんねんきんか しゆのうか かいけいしつ していきんゆうきかん 保険年金課 収納課 会計室 指定金融機関 ほうむきょくしやうめい 法務局証明サービスセンター

けんちくじゆうたくか くかくせいりか 建築住宅課 区画整理課	
けいやくけんさか 契約検査課	
すいどうか げすいどうか どうろけんせつか 水道課 下水道課 道路建設課	
どほくこうわんか ひがしこうちくかいほつすいしんしつ 土木港湾課 東港地区開発推進室	
しみんか ぜいむか ふくしか 市民課 税務課 福祉課	
ちようじゆか ちいきほうかつ すいしんしつ 長寿課 地域包括ケア推進室	
しよくどう 食堂	B1F

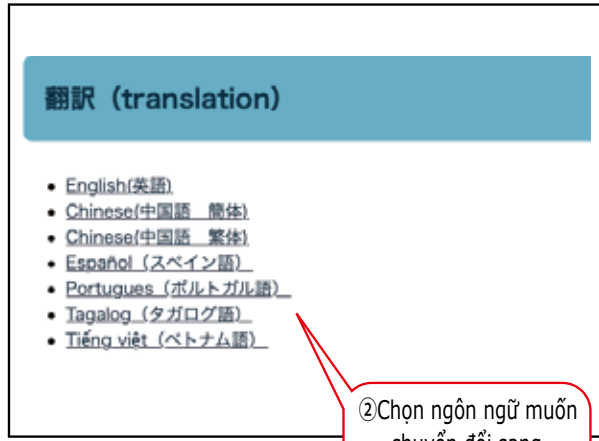
ほんかん
本館

しんかん
新館



○Trang chủ của thành phố Gamagori.

Thông tin từ thành phố Gamagori được đăng tải trên Trang chủ của thành phố. Bằng cách sử dụng các công cụ dịch, bạn có thể xem nội dung bằng tiếng Anh, tiếng Trung (giản thể/phồn thể), tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog và tiếng Việt.



○Sơ đồ Ủy ban nhân dân thành phố thành phố

Giấy cư trú, chuyển đến, Mã số cá nhân	...Phòng quản lý công dân
Cấp lại chứng nhận nộp thuế, chứng nhận nộp thuế	... Phòng thuế
Bảo đảm cuộc sống, Sổ tay cho người khuyết tật	...Phòng phúc lợi
Chứng nhận cần điều dưỡng	... Phòng tuổi thọ
Bảo hiểm quốc dân, lương hưu	... Phòng bảo hiểm, lương hưu
Nhà trẻ, trợ cấp trẻ em	... Phòng hỗ trợ chăm sóc trẻ em
Cấp nước, tiền nước	... Phòng nước sinh hoạt
Vào nhà ở công của thành phố	... Phòng xây dựng nhà ở
Thủ tục nhập học, lớp học nguyện vọng	...Phòng giáo dục trường học
Xin vào câu lạc bộ trẻ em	...Phòng tổng hợp
Lớp học tiếng Nhật	...Phòng hợp tác phát triển thành phố

Tầng 8	Hội trường
Tầng 7	Phòng thư ký hội đồng
Tầng 6	Phòng tổng hợp - Phòng giáo dục, trường học - Phòng hợp tác phát triển thành phố
Tầng 5	Phòng thư ký, quan hệ công chúng - Phòng chính sách, kế hoạch - Phòng nhân sự
Tầng 4	Phòng tài vụ - Phòng quản lý công trình công cộng - Phòng an ninh giao thông - Ủy ban phòng chống thiên tai - Phòng thư ký kiểm toán - Tổ chức phát triển quỹ đất
Tầng 3	Phòng quy hoạch đô thị - Phòng xúc tiến thành lập doanh nghiệp
Tầng 2	Phòng hỗ trợ chăm sóc trẻ em - Phòng du lịch và thương mại - Phòng nông lâm ngư nghiệp - Văn phòng tư vấn gia đình trẻ em - Phòng xúc tiến quảng bá thành phố
Tầng 1	Phòng bảo hiểm, lương hưu - Phòng lưu trữ - Phòng kế toán - Cơ quan tài chính được chỉ định - Trung tâm dịch vụ chứng nhận phòng pháp lý
Tầng hầm B1	

Trụ sở

Tòa nhà mới



かくしゅてつづ
(2) 各種手続き

がまごおりし
○蒲郡市に来たら

すみ 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	じゅうみんとろうく 住民登録	しみんか 市民課	P.8
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かいごほけん かん とどで 健康保険・年金・介護保険に関する届出	ほけんねんきんか ちょうじゅか 保険年金課、長寿課	P.8、P.10
<input type="checkbox"/>	こ いりようひ じよせい じどうてあて 子ども医療費の助成・児童手当	こそだ しえんか ほけんねんきんか 子育て支援課、保険年金課	P.10
<input type="checkbox"/>	こ にゅうがく にゅうえん てつづ 子どもの入学・入園の手続き	がっこうきょういくか こそだ しえんか 学校教育課・子育て支援課	P.38、P.40
<input type="checkbox"/>	いんかん さくせい 印鑑の作成	みせ お店、インターネット	P.8
<input type="checkbox"/>	ぎんこうこうざ かいせつ 銀行口座の開設	ぎんこう しんようきんこ くみあい 銀行、信用金庫、組合など	—
<input type="checkbox"/>	ライフライン (水道・ガス・電気・電話)	すいどうか 水道課など	P.12

けっこん りこん
○結婚・離婚

すみ 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	こんいんとどけ りこんとどけ 婚姻届・離婚届	しみんか 市民課	P.30
<input type="checkbox"/>	いんかんとろうく かん しんせい 印鑑登録に関する申請	しみんか 市民課	P.8
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かん とどけで 健康保険・年金に関する届出	ほけんねんきんか 保険年金課	—
<input type="checkbox"/>	うんでんめんきょしょう 運転免許証	けいさつしよ めんきょ 警察署、免許センター	—
<input type="checkbox"/>	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう とどけで 出入国在留管理庁への届出	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—

こ とう
○子どもが生まれたとき

すみ 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	しゅつしょうとどけ にちいなく ぼしてちよう とどけで 出生届 (14 日以内)・母子手帳の届出	しみんか 市民課	P.36
<input type="checkbox"/>	しゅつざんいくじいちじきん 出産育児一時金	ほけんねんきんか 保険年金課	P.36
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん 健康保険	ほけんねんきんか 保険年金課	P.8
<input type="checkbox"/>	こ いりようひ じよせい 子ども医療費の助成	ほけんねんきんか 保険年金課	P.10
<input type="checkbox"/>	児童手 児童手	こそだ しえんか 子育て支援課	P.10
<input type="checkbox"/>	かんりちよう しんせい にちいなく 留管理庁への申請 (30 日以内)	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—

しほう
○死亡

すみ 済	てつづ 手続き	まどぐち 窓口	しょうさい 詳細ページ
<input type="checkbox"/>	しほうとどけ にちいなく 死亡届 (7 日以内)	しみんか 市民課	P.30
<input type="checkbox"/>	けんこうほけん ねんきん かいごほけん かん とどけで 健康保険・年金・介護保険に関する届出	ほけんねんきんか ちょうじゅか 保険年金課、長寿課	P.8、P.10
<input type="checkbox"/>	しょうがい も かた かくしゅてあて かくしゅてちよう 障害をお持ちの方の各種手当・各種手帳	ふくしか 福祉課	—
<input type="checkbox"/>	いりよう きゅうふどう かん てつづ 医療の給付等に関する手続き	ほけんねんきんか 保険年金課	—
<input type="checkbox"/>	ライフライン (水道・ガス・電気・銀行・電話)	すいどうか 水道課など	P.12
<input type="checkbox"/>	ざいりゅう へんのう にちいなく 在留カードの返納 (14 日以内)	しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう 出入国在留管理庁	—

**(2) Các loại thủ tục**

○ Khi chuyển đến thành phố Gamagori

Hoàn tất	Thủ tục	Nơi tiếp nhận	Trang
<input type="checkbox"/>	Đăng ký thường trú	Phòng quản lý công dân	P.9
<input type="checkbox"/>	Thông báo về bảo hiểm y tế•lương hưu•bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng	Phòng bảo hiểm, lương hưu - Phòng tuổi thọ	P.9、P.11
<input type="checkbox"/>	Trợ cấp chi phí y tế cho trẻ em•Trợ cấp trẻ em	Phòng hỗ trợ chăm sóc trẻ em - Phòng bảo hiểm, lương hưu	P.11
<input type="checkbox"/>	Thủ tục xin học và xin nhà trẻ	Phòng giáo dục trường học-Phòng hỗ trợ chăm sóc trẻ em	P.39、P.41
<input type="checkbox"/>	Làm con dấu	Cửa hàng, internet	P.9
<input type="checkbox"/>	Mở tài khoản ngân hàng	Ngân hàng, quỹ tín dụng, hiệp hội...	—
<input type="checkbox"/>	Nước•Gas•Điện•Điện thoại	Phòng cấp nước	P.13

○ Kết hôn•Ly hôn

Hoàn tất	Thủ tục	Nơi tiếp nhận	Trang
<input type="checkbox"/>	Thông báo kết hôn•Thông báo ly hôn	Phòng quản lý công dân	P.31
<input type="checkbox"/>	Đăng ký con dấu	Phòng quản lý công dân	P.9
<input type="checkbox"/>	Thông báo về bảo hiểm y tế•Lương hưu	Phòng bảo hiểm, lương hưu	—
<input type="checkbox"/>	Bằng lái xe	Sở cảnh sát	—
<input type="checkbox"/>	Thông báo cho cục quản lý xuất nhập cảnh	Cục xuất nhập cảnh	—

○ Khi sinh con

Hoàn tất	Thủ tục	Nơi tiếp nhận	Trang
<input type="checkbox"/>	Nộp giấy chứng sinh (trong vòng 14 ngày) và sổ tay Mẹ và con	Phòng quản lý công dân	P.37
<input type="checkbox"/>	Trợ cấp sinh nở, chăm con tạm thời	Phòng bảo hiểm, lương hưu	P.37
<input type="checkbox"/>	Bảo hiểm y tế	Phòng bảo hiểm, lương hưu	P.9
<input type="checkbox"/>	Trợ cấp chi phí y tế cho trẻ em	Phòng bảo hiểm, lương hưu	P.11
<input type="checkbox"/>	Trợ cấp cho trẻ em	Phòng hỗ trợ nuôi con	P.11
<input type="checkbox"/>	Nộp đơn cho Cục xuất nhập cảnh (trong vòng 30 ngày)	Cục quản lý xuất nhập cảnh	—

○ Tử vong

Hoàn tất	Thủ tục	Nơi tiếp nhận	Trang
<input type="checkbox"/>	Báo tử (trong vòng 7 ngày)	Phòng quản lý công dân	P.31
<input type="checkbox"/>	Thông báo về bảo hiểm y tế•lương hưu•bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng	Phòng bảo hiểm, lương hưu, Phòng tuổi thọ	P.9、P.11
<input type="checkbox"/>	Các khoản trợ cấp khác nhau và các loại sổ tay cho người khuyết tật	Phòng phúc lợi	—
<input type="checkbox"/>	Thủ tục hưởng trợ cấp y tế...	Phòng bảo hiểm, lương hưu	—
<input type="checkbox"/>	Nước•Gas•Điện•Điện thoại	Phòng cấp nước...	P.13
<input type="checkbox"/>	Nộp trả thẻ lưu trú (trong vòng 14 ngày)	Cục quản lý xuất nhập cảnh	—



じゅうみんとろうく
○住民登録

住むところがきまった日から14日以内に、市役所市民課に「転入届」の提出が必要です。
また、引越するときも「転居届」「転出届」の手続きをしてください。

必要なもの ①在留カードもしくはパスポート、②印鑑、③2人以上が転入する場合は、
世帯主との続柄を証明する文書（和訳付き）・・・出生証明書、結婚
証明書
市民課 TEL: 0533-66-1110

○マイナンバーカード

日本では、全住民に12桁の番号が与えられ、マイナンバーと呼んでいます。マイナンバー
カードには、マイナンバーと氏名・住所・生年月日・性別が記載され、顔写真付きのマ
イナンバーカードは、身分証明証と健康保険証（予定）としても使用できます。

市民課 TEL: 0533-66-1110

こくみんけんこうほけんせいど
○国民健康保険制度

国民健康保険は、国民健康保険税を支払うと病院にか
かった時の医療費が3割の支払いで済みます。加入す
ると、健康保険証が交付されるので病院で提示します。
会社の健康保険に加入していない人で、75歳より若く、
3か月より長く日本にいる全ての人市役所保険年金課
で加入手続きをしなければなりません。



必要なもの ①マイナンバーカード、②在留カード

ほけんねんきんか
保険年金課 TEL: 0533-66-1103

こくみんけんこうほけんぜい
○国民健康保険税

国民健康保険を利用するには、国民健
康保険税を支払わなければなりません。
支払うお金は、前の年の給料や家族の
人数などによって決まります。保険税
を支払うための手紙が届いたら、書い
てある日までに支払ってください。



のうふしよ
納付書 ↑

ほけんねんきんか
保険年金課 TEL: 0533-66-1172

いんかん じついん
○印鑑・実印



家を買ったり売ったりするような、大事な契約のとき、サインで
はなくて「実印」というはんこ（印鑑）を使います。必要な人は、
市役所にもって行って印鑑を登録します。印鑑はお店やインター
ネットで買うことができます。



○ Đăng ký thường trú

Trong vòng 14 ngày kể từ ngày quyết định chỗ ở, bạn cần phải nộp "Thông báo chuyển đến" cho **Phòng quản lý công dân của Ủy ban nhân dân thành phố**. Ngoài ra, khi chuyển đi, hãy làm các thủ tục "Thông báo chuyển nhà" và "Thông báo chuyển đi".

Cần mang theo ① Thẻ lưu trú hoặc hộ chiếu, ② Con dấu, ③ Nếu có từ hai người trở lên chuyển đến, cần nộp thêm giấy tờ xác nhận mối quan hệ với chủ hộ (có bản dịch tiếng Nhật) . . . Giấy khai sinh, giấy đăng ký kết hôn
Phòng quản lý công dân TEL : 0533-66-1110

○ Thẻ mã số cá nhân

Ở Nhật Bản, tất cả cư dân đều được cấp một số gồm 12 chữ số, gọi là mã số cá nhân. Thẻ mã số cá nhân có ghi mã số, tên, địa chỉ, ngày tháng năm sinh, giới tính, và thẻ có ảnh khuôn mặt người đó có thể được sử dụng làm thẻ căn cước và thẻ bảo hiểm y tế (dự kiến).

Phòng quản lý công dân TEL : 0533-66-1110

○ Hệ thống bảo hiểm y tế quốc dân

Với Bảo hiểm y tế quốc dân, nếu bạn đóng phí bảo hiểm y tế quốc dân thì bạn chỉ phải trả 30% chi phí y tế khi đến bệnh viện. Khi tham gia, bạn sẽ được cấp Thẻ bảo hiểm y tế, và cần phải xuất trình khi tới bệnh viện. Tất cả những ai không tham gia bảo hiểm y tế của công ty, dưới 75 tuổi và đã ở Nhật Bản hơn 3 tháng phải đăng ký tham gia tại **Phòng Bảo hiểm, lương hưu của Ủy ban nhân dân thành phố**.



Cần mang theo ① Thẻ mã số cá nhân, ② Thẻ lưu trú

Phòng Bảo hiểm, lương hưu TEL : 0533-66-1103

○ Phí Bảo hiểm y tế quốc dân

Để sử dụng bảo hiểm y tế quốc dân, bạn phải đóng phí bảo hiểm y tế quốc dân. Số tiền phải đóng phụ thuộc vào mức lương năm trước và số lượng thành viên trong gia đình bạn. Khi bạn nhận được thư yêu cầu đóng phí bảo hiểm, vui lòng thanh toán trước ngày được chỉ định.



Phiếu thanh toán ↑

Phòng Bảo hiểm và lương hưu TEL : 0533-66-1172



○ Con dấu Con dấu có đăng ký

Đối với những hợp đồng quan trọng như mua bán nhà, phải sử dụng con dấu có đăng ký thay cho chữ ký. Nếu cần, hãy đến Ủy ban thành phố để đăng ký con dấu của mình. Bạn có thể mua con dấu tại cửa hàng hoặc mua qua mạng internet.



○介護保険制度



介護保険は、介護（食事や風呂など毎日の生活の手伝い）が必要になったとき、サービスを利用することができます。（かかった費用の10～30%を自分で支払います）介護保険を利用するには、介護保険料を支払わなければなりません。

必要なもの ①介護保険被保険者証、②健康保険証、③身分証明書、

④マイナンバーの確認できるもの、⑤主治医が分かる診察券

長寿課 TEL : 0533-66-1176

○介護保険料

支払うお金は、前の年にもらった給料などで決まります。40歳以上の人は、医療保険の保険料と一緒に支払います。65歳以上の人は、保険料の手紙が届いたら、書いてある日までに支払ってください。口座振替もできます。

長寿課 TEL : 0533-66-1176

○年金

年金は、高齢になったときや、病気やけがで体に障害が出た時に、生活のためにお金をもうことができます。国民年金は、日本に住んでいる20歳から59歳のみんなが入り、将来お金をもらうために、お金を払います。

保険年金課 TEL : 0533-66-1101

○障害者福祉

身体に障害がある人、精神疾患のある人や知的機能に障害を持つ人は、福祉サービスを受けることができます。また、病気の通院医療費の補助などもあります。市役所福祉課でご相談ください。

福祉課 TEL : 0533-66-1106

○子ども医療費受給者証

健康保険に加入している子どもが病院へ行き、子ども医療費受給者証を提示すると、医療費（入院：18歳の年度末まで、通院：中学校卒業まで）が無料になります。

必要なもの ①申請者の身分証明書、②保険証、③印鑑

④保護者のマイナンバーカードの確認できるもの

保険年金課 TEL : 0533-66-1102

○児童手当

子どもを育てている人に、子どもの年齢や親の所得に応じて、手当（1人につき5,000円～15,000円/1か月あたり）を支給します。

必要なもの ①保護者の保険証、②預金通帳、③印鑑、④保護者の身分証明書

⑤保護者両方のマイナンバーカードの確認できるもの

子育て支援課 TEL : 0533-66-1108



○ Chế độ bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng

Bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng cho phép sử dụng dịch vụ khi cần chăm sóc điều dưỡng (giúp đỡ trong cuộc sống hàng ngày như ăn uống và tắm rửa). Để sử dụng bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng (phải tự trả 10 đến 30% chi phí), cần phải đóng phí bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng.

Cần mang theo ① Thẻ bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng của người được bảo hiểm, ② Thẻ bảo hiểm y tế, ③ Giấy chứng nhận nhân thân, ④ Giấy tờ có thể xác nhận mã số cá nhân, ⑤ Phiếu khám bệnh có ghi thông tin bác sĩ điều trị chính

Phòng tuổi thọ TEL : 0533-66-1176

○ Phí bảo hiểm chăm sóc điều dưỡng

Số tiền phải đóng phụ thuộc vào mức lương bạn nhận được trong năm trước đó. Người trên 40 tuổi phải đóng cùng với phí bảo hiểm y tế. Người trên 65 tuổi, vui lòng đóng phí bảo hiểm trước ngày được ghi trên thư báo phí bảo hiểm. Có thể chuyển khoản.

Phòng tuổi thọ TEL : 0533-66-1176

○ Lương hưu

Lương hưu giúp bạn có tiền trang trải cho cuộc sống của mình khi về già, ốm đau hay thương tật. Chế độ lương hưu quốc gia dành cho tất cả mọi người từ 20 đến 59 tuổi sống tại Nhật đóng một số tiền để nhận lại tiền trong tương lai.

Phòng bảo hiểm, lương hưu TEL : 0533-66-1101

○ Phúc lợi cho người khuyết tật

Những người khuyết tật về thể chất, tâm thần và thiếu năng trí tuệ có thể nhận được các dịch vụ phúc lợi. Ngoài ra còn được hỗ trợ chi phí khám chữa bệnh ngoại trú khi ốm đau. Vui lòng liên hệ với **Phòng phúc lợi của Ủy ban nhân dân thành phố**.

Phòng phúc lợi TEL : 0533-66-1106

○ Giấy chứng nhận được hưởng chi phí y tế cho trẻ em

Trường hợp trẻ em có bảo hiểm y tế đến bệnh viện và xuất trình giấy chứng nhận được hưởng chi phí y tế cho trẻ em thì chi phí khám chữa bệnh (nằm viện: đến hết 18 tuổi, ngoại trú: đến khi tốt nghiệp THCS) sẽ được miễn phí.

Cần mang theo ① Giấy chứng nhận nhân thân của người xin cấp, ② Thẻ bảo hiểm y tế, ③ Con dấu, ④ Giấy tờ có thể xác nhận mã số cá nhân của cha/mẹ

Phòng bảo hiểm, lương hưu TEL : 0533-66-1102

○ Trợ cấp trẻ em

Những người đang nuôi con nhỏ sẽ được trợ cấp (cho một trẻ từ 5000 yên đến 15000 yên/1 tháng) tùy thuộc vào độ tuổi của trẻ và thu nhập của bố mẹ.

Cần mang theo ① Thẻ bảo hiểm của cha/mẹ, ② Sổ tiết kiệm, ③ Con dấu, ④ Giấy chứng nhận nhân thân, ⑤ Giấy tờ có thể xác nhận mã số cá nhân của cả cha và mẹ

Phòng hỗ trợ chăm sóc trẻ em TEL : 0533-66-1108



す
(3) 住む

いえ か
○家を借りる

す いえ か
住む家を借りるには、ふどうさんがいしゃ 不動産会社から ぶつけんじょうほう 物件情報をもらうか、
きんむさき 勤務先などでも しょうかい 紹介してくれることがあります。

また、あいちけん 愛知県や がまごおりし 蒲郡市の じゅうたく 住宅もあります。



こうえいじゅうたく
○公営住宅

あいちけん 愛知県、がまごおりし 蒲郡市が ちんたい 賃貸している じゅうたく 住宅のことで、やちん やす 家賃は安いですが、か 借りるための じょうけん 条件が決められています。

こうえいじゅうたく か じょうけん
～公営住宅を借りる条件～

- ・ せたいしゅうにゆう 世帯収入が きじゆん 基準に達していること
 - ・ も いえ 持ち家がないこと
 - ・ しちょうそんけんみんぜい 市町村県民税の たいのう 滞納がないこと
 - ・ ぼうりよくだんいん 暴力団員でないこと
- ※ し 市内の一部 いちぶじゅうたく 住宅は、たんしんせたい 単身世帯では にゆうきよ 入居ができません。



がまごおりしえいじゅうたく (蒲郡市営住宅の相談) けんちくじゅうたくか **建築住宅課** TEL : 0533-66-1132

けんえいじゅうたく (県営住宅の相談) みかわじゅうたくかんりじむしょ 三河住宅管理事務所東三河支所

TEL : 0532-53-5616

でんき すいどう
○電気・ガス・水道

ひ 引っ越しをして、でんき 電気、すいどう ガス、つか 水道を使い始めるとき、はじ 使用をやめたいとき、しょう 引っ越しするときなどは、ぎょうしゃ それぞれの れんらく 業者に連絡してください。

● でんき 電気

ちゅうぶでんりよく 中部電力パワーグリッド おかざきえいぎょうしょ 岡崎営業所

TEL : 0120-988-091

● ガス

とりあつかいてん それぞれの もう ガス取扱店へ こ 申し込み

● すいどう 水道

すいどうか **水道課** TEL : 0533-66-1129

かくしゅしはら
○各種支払いについて

でんき 電気・すいどう ガス・りょうきん 水道の しはら 料金の こうざふりかえ 支払いは、べんり 口座振替が便利で、ぎんこう 銀行・ゆうびんきょくこうざ 郵便局口座がない ひと 人は げんきん 現金での しはら 支払いもできますが、しはら 支払いの たいのう 滞納があると でんき 電気・すいどう ガス・つか 水道が 使えなくなります。

**(3) Cư trú**

○ Thuê nhà

Khi muốn thuê nhà, bạn có thể nhờ công ty bất động sản cung cấp thông tin nhà ở hoặc thậm chí là nhờ nơi làm việc giới thiệu.

Ngoài ra còn có nhà ở công của tỉnh Aichi hay thành phố Gamagori.



○ Nhà ở công

Là nhà ở do thành phố Gamagori, tỉnh Aichi cho thuê. Giá thuê rẻ nhưng phải đáp ứng đủ điều kiện khi thuê .



~ Điều kiện khi thuê nhà ở công ~

- Thu nhập hộ gia đình đạt tiêu chuẩn
- Không có nhà riêng
- Không chậm nộp thuế thị dân cho thành phố, tỉnh
- Không phải xã hội đen
- ※Một số nhà ở trong thành phố không chấp nhận hộ gia đình một người

(Tư vấn nhà ở công của thành phố Gamagori)

Phòng xây dựng và nhà ở TEL : 0533-66-1132

(Tư vấn nhà ở công cấp tỉnh) Văn phòng quản lý nhà ở Mikawa

Chi nhánh Higashi Mikawa TEL : 0532-53-5616

○ Điện•ga•nước

Nếu bạn chuyển đến và bắt đầu sử dụng điện, ga, nước, hoặc muốn ngừng sử dụng hay chuyển đi, xin vui lòng liên hệ với các nhà cung cấp tương ứng.



●Điện

Công ty điện lực Chubu – Phòng kinh doanh Okazaki

TEL : 0120-988-091

●Gas

Đăng ký với đại lý gas

●Nước

Phòng cấp nước TEL : 0533-66-1129

○ Về các khoản thanh toán

Thanh toán tiền điện, gas, nước bằng hình thức chuyển khoản rất tiện lợi. Nếu không có tài khoản ngân hàng / bưu điện, bạn có thể thanh toán bằng tiền mặt, nhưng nếu chậm thanh toán, bạn sẽ không thể sử dụng điện, gas, nước.



税金

日本に住んでいる人は、次の税金を支払う必要があります。

税目	内容	納期限
市・県民税	市・県に支払う税金です。所得に応じて金額が決まります。	6、8、10、1月
国民健康保険税	病気やけがをしたときに、少ない金額の負担で済むように税金として支払います。	7、8、9、10、11、12、1、2、3月
固定資産税・都市計画税	土地や家を持っているひとが支払います。	5、7、12、2月
軽自動車税	軽自動車を持っているひとが支払います。	5月

※これ以外にも、たくさんあります。

税務課

TEL : 0533-66-1116

～税金の使い道～

私たちが税金を支払うことで、市からのサービスを受けることができます。例えば、こんなサービスに税金が使われています。

- 児童手当の支給を行います
- 市営住宅の維持に使われます
- 医療費が3割負担になります
- 出産育児一時金が受け取れます など

源泉徴収

源泉徴収とは、給料をもらったとき、会社が所得税を差し引いて国に支払ってくれます。支払った証明として、会社から「源泉徴収票」を受け取ります。大切に保管してください。

年末調整

年末調整とは、会社が支払っていた所得税と、実際に支払うべき所得税を比較して、清算することです。一定の条件を満たす人は、控除を受けることができるので、必要な書類を会社に提出してください。

～税金を支払わない～

税金を支払わないでいると、延滞金がかかります。さらに、支払わないと財産の差し押えなどの処分を受けることがあります。また、納税証明書に「未納」と記載され、在留資格の更新で許可されない場合があります。



確定申告

確定申告は、1月1日から12月31日までの所得について、税額を計算して手続きをします。2月16日から3月15日までにいきます。海外にいる家族を扶養家族として証明する書類などが必須です。



○ Thuế

Những người sống ở Nhật Bản phải nộp các loại thuế sau.

Mục thuế	Nội dung	Thời hạn nộp
Thuế thị dân của thành phố·tỉnh	Là khoản thuế nộp cho thành phố / tỉnh. Tiền thuế được quyết định dựa trên thu nhập của bạn.	Tháng 6, 8, 10, 1
Phí bảo hiểm y tế quốc dân	Phải nộp như một khoản phí để bạn chỉ cần phải trả một số tiền nhỏ khi bị ốm hoặc bị thương.	Tháng 7, 8, 9, 10, 11, 12, 1, 2, 3
Thuế tài sản cố định·Thuế quy hoạch thành phố	Người sở hữu nhà đất phải nộp.	Tháng 5, 7, 12, 2
Thuế xe hạng nhẹ	Người có xe hạng nhẹ phải nộp.	Tháng 5

※Còn nhiều loại thuế khác nữa

Chi cục thuế TEL : 0533-66-1116

~ Cách sử dụng thuế ~

Bạn có thể được hưởng các dịch vụ từ thành phố bằng cách đóng thuế. Ví dụ, thuế được sử dụng cho các dịch vụ sau.

- Cung cấp tiền trợ cấp cho trẻ em
- Duy trì nhà ở công của thành phố
- Bạn chỉ phải chịu 30% các chi phí y tế
- Nhận được khoản thanh toán một lần cho việc sinh con và chăm sóc con cái

○ Khấu trừ thuế tại nguồn

Khấu trừ thuế tại nguồn có nghĩa là khi bạn được trả lương, công ty sẽ khấu trừ thuế thu nhập và nộp cho Nhà nước. Bạn sẽ nhận được "Phiếu khấu trừ thuế tại nguồn" từ công ty như là chứng nhận đã nộp thuế. Xin hãy giữ cẩn thận.

○ Điều chỉnh thuế cuối năm

Điều chỉnh thuế cuối năm là đối chiếu số thuế thu nhập công ty đã nộp với số thuế thu nhập thực tế phải nộp và quyết toán. Những người đáp ứng các điều kiện nhất định có thể nhận được khoản khấu trừ, vì vậy hãy nộp các giấy tờ cần thiết cho công ty.

~ Nếu không nộp thuế ~

Nếu không nộp thuế, bạn sẽ bị tính phí quá hạn. Ngoài ra, nếu không nộp thuế bạn có thể bị xử lý như cưỡng đoạt tài sản. Hơn nữa, bạn sẽ bị ghi "Chưa nộp thuế" trên giấy chứng nhận nộp thuế và có thể không được phép gia hạn tư cách lưu trú.



○ kê khai thuế

Kê khai thuế được tiến hành bằng cách tính toán số thuế cho thu nhập phát sinh từ ngày 1 tháng 1 đến ngày 31 tháng 12. Thủ tục này được tiến hành từ ngày 16 tháng 2 đến ngày 15 tháng 3. Cần phải có giấy tờ chứng minh cấp dưỡng cho gia đình sống ở nước ngoài.



(4) 暮らし

○日本語を学べる場所

日本語を勉強したい外国人のために、市内3か所で日本語教室を行っています。誰でも、いつからでも参加できます。

きょうどう か
協働まちづくり課

TEL : 0533-66-1179

○大塚教室

日時：第1・3土曜日 9:30～11:30

場所：東大塚いこい会館

代表：TEL : 0533-59-7518 (杉浦)



○塩津教室

日時：火曜日・水曜日 第1・3土曜日 10:00～11:30

場所：塩津公民館

代表：TEL : 0533-67-1553 (三浦)

○勤労福祉会館

日時：第1・3日曜日 14:00～16:00

場所：勤労福祉会館

代表：TEL : 080-5135-6336 (村松)



○日本語スピーチコンテスト

蒲郡国際交流協会により、毎年日本語スピーチコンテストを開催しています。日頃学んだ日本語を使ってみんなの前で発表しましょう。表彰もあります。



○公共施設の利用

公共施設とは、蒲郡市内に住んでいる人が、誰でも利用できる市民会館、図書館、体育センターや公民館などの施設です。施設を利用するには、施設内で飲食ができない、事前に予約が必要など、細かなルールがあります。



(4) Sinh sống

○ Địa điểm học tiếng Nhật

Có các lớp học tiếng Nhật dành cho người nước ngoài muốn học tiếng Nhật tại ba địa điểm trong thành phố. Bất kỳ ai cũng có thể tham gia và tham gia bất cứ lúc nào.

Phòng hợp tác phát triển thành phố TEL : 0533-66-1179

○ Lớp học Otsuka

Thời gian: Thứ 7 tuần thứ nhất và tuần thứ ba,
từ 9: 30~11: 30

Địa điểm: Hội trường Higashi Otsuka Iko

Người đại diện: TEL : 0533-59-7518 (Sugiura)



○ Lớp học Shiotsu

Thời gian: Thứ 3, Thứ 4, Thứ 7 tuần thứ nhất và tuần thứ ba từ 10: 00~11: 30

Địa điểm: Nhà văn hóa Shiotsu

Người đại diện: TEL : 0533-67-1553 (Miura)

○ Trung tâm phúc lợi lao động

Thời gian: Chủ nhật tuần thứ nhất và tuần thứ ba từ 14:00~16:00

Địa điểm: Trung tâm phúc lợi lao động

Người đại diện: TEL : 080-5135-6336 (Muramatsu)



○ Cuộc thi hùng biện tiếng Nhật

Hàng năm, Hội giao lưu quốc tế Gamagori có tổ chức cuộc thi hùng biện tiếng Nhật. Hãy thuyết trình trước mọi người bằng tiếng Nhật mà các bạn đã học hàng ngày nhé. Có cả bằng khen nữa.

○ Sử dụng các cơ sở công cộng



Cơ sở công cộng là các cơ sở như Hội trường thành phố, thư viện, trung tâm tập thể dục, nhà văn hóa... mà bất kỳ ai sống trong thành phố Gamagori cũng có thể sử dụng. Khi sử dụng những cơ sở này, sẽ có những quy định cụ thể như không được ăn uống trong cơ sở, phải đặt chỗ trước...



○ごみの分別



～ゴミ出しのマナー～

家庭から出るごみは、決められたルールによって正しく分け、
決められた日時、場所に出しましょう。日時、場所は近所の人に
聞きましょう。
ルールを守らないと、近所の人とトラブルの原因になります。

○ごみを出す日

蒲郡市は、市内中央の境界線で
ごみを出す曜日が異なります。



○出す時間

当日の朝 6:00 ~ 8:00

○燃えるごみの出し方

黄色のゴミ袋に入れてください。
袋はスーパーやドラッグストアなどで購入できます。

分別区分	ごみを出す場所	収集曜日	対象物と注意事項
燃やすごみ	◆	①月・木 ②火・金	生ごみ、貝殻、汚れた紙、汚れた衣類、 ゴムビニール製品、皮革製品、草木
プラスチック製容器包装	◇ / 黄色ネット	※週1回	パック、カップ、トレイ、発泡スチロール
ペットボトル	◇ / 緑色ネット	※月2回	ジュース キャップとラベルを外す
缶	◇ / 青色かご		飲料・スプレーの缶 中をすすぐ
ビン	◇ / 白色かご		酒、ビールのビン キャップをはずす
金属類	◇ / 茶色かご		なべ、やかん、包丁、スプーン、くぎ
電池	◇ / オレンジかご		乾電池、スマートフォンのバッテリー
こわすごみ	◇ / 黄色かご		小型家電、傘、飲み物の金属キャップ
埋めるごみ	◇ / 赤色かご		ガラス、蛍光灯、割れたびん
古紙	◇ / かごの近く		新聞紙、チラシ、段ボール、雑誌
紙パック	◇ / 緑色かご		紙パック 洗って開く
古着	◇ / かごの近く		服、着物 ひもで束ねる

◆ = 燃やすごみステーション ◇ = 資源ステーション

※ステーションの場所は住んでいるところで異なります。近所の人に聞いてみてください。

環境清掃課

TEL : 0533-57-4100



○ Phân loại rác



~ Quy tắc khi đổ rác ~

Khi vứt rác thải sinh hoạt của gia đình hãy phân loại theo quy định và đổ rác vào **thời gian và địa điểm đã định**. Hãy hỏi hàng xóm của bạn về thời gian và địa điểm vứt rác.

Không tuân thủ quy định có thể gây ra rắc rối với hàng xóm của bạn.

○ Ngày vứt rác

Tại thành phố Gamagori, hai nửa thành phố có lịch đổ rác khác nhau.



○ Thời gian đổ rác

Buổi sáng ngày đổ rác 6:00 ~ 8:00

○ Cách vứt rác cháy được

Hãy bỏ rác vào túi rác màu vàng.

Có thể mua túi ở siêu thị và cửa hàng drug store.

Phân loại rác	Nơi vứt rác	Ngày thu gom	Loại rác và lưu ý khi vứt
Rác cháy được	◆	①Thứ Hai·Năm ②Thứ Ba·Sáu	Rác tươi sống, vỏ ốc, sò, giấy bẩn, quần áo bẩn, đồ nhựa cao su, đồ da, cây cỏ
Hộp, bao bì nhựa	◇ /Lưới màu vàng	※Tuần 1 lần	Hộp, cốc, khay, thùng xốp
Chai nhựa	◇ /Lưới xanh lá cây		Chai nước ép hoa quả Tháo nắp và nhãn mác
Vỏ lon	◇ /Giỏ xanh da trời		Lon đồ uống•Bình xịt Rửa sạch bên trong
Chai thủy tinh	◇ /Giỏ màu trắng		Chai rượu, bia Tháo nắp
Kim loại	◇ /Giỏ màu nâu	※2 lần 1 tháng	Nồi, ấm đun nước, dao, thìa, đinh
Pin	◇ / Giỏ màu cam		Pin khô, pin điện thoại thông minh
Rác tháo dỡ được	◇ /Giỏ màu vàng		Đồ điện nhỏ, ô dù, nắp kim loại của chai đồ uống
Rác đem chôn	◇ /Giỏ màu đỏ		Thủy tinh, đèn huỳnh quang, chai lọ vỡ
Giấy báo cũ	◇ /Cạnh giỏ		Báo, tờ rơi, thùng các tông, tạp chí
Hộp giấy	◇ /Giỏ xanh lá cây		Hộp giấy Rửa và tháo ra
Quần áo cũ	◇ /Cạnh giỏ		Quần áo, trang phục Buộc lại bằng dây

◆=Khu để rác cháy được ◇=Khu để rác tài nguyên

※Địa điểm khu vứt rác sẽ khác nhau tùy vào nơi bạn sống. Xin vui lòng hỏi hàng xóm của bạn.

Phòng vệ sinh môi trường TEL : 0533-57-4100



がまごおりし だ
○蒲都市でステーションに出せないごみ



●ゴミステーションに出すことができないもの

- ・粗大ごみ（机、ソファ、ベッドなど）
- ・大型可燃ごみ（ふとん、カーペット）
- ・大掃除、引っ越しなどの大量のゴミ

クリーンセンターへ
TEL : 0533-57-4100



●クリーンセンターでも処理できないもの

- ・処理困難物
- ・家電リサイクル商品
(冷蔵庫、テレビ、エアコンなど)

購入した店舗に相談

しげん ぶんべつ
○資源・ごみ分別アプリ「さんあ〜る」

i-Phone 版



Android 版



ごみの出し方や分別の仕方が分からないときは、「さんあ〜る」を使うと便利です。

住んでいる地域を指定すれば、ゴミの出す日を通知してくれます。

ちょうないかい
○町内会

近所の人たちと仲良くして、安心してくらすため、常会という住民組織があります。

参加することで、地震などの災害があったときのために、近所の人をお互いに知ることができます。なるべく加入しましょう。

じょうかい かつどう
○常会の活動

- ・市の広報誌を配布
- ・ごみステーションの清掃
- ・交通や防犯のパトロール
- ・地域のお祭りの開催
- ・防災訓練の開催



かね かにゆう しかた
○お金と加入の仕方

常会の活動は、住民が少しずつお金を出し合います。

加入するには近所の人に代表者を聞いて、加入の仕方を聞いてください。



○ Những rác không được vứt ra khu để rác của thành phố Gamagori



● Những rác không được vứt ra khu để rác

- Rác quá khổ (bàn, ghế sofa, giường, v.v.)
- Rác lớn cháy được (chăn đệm, thảm)
- Lượng rác lớn khi tổng vệ sinh, chuyển nhà

Mang đến trung tâm thu gom
TEL :
0533-57-4100



● Những rác không thể xử lý tại trung tâm thu gom

- Những đồ khó xử lý
- Đồ điện gia dụng tái chế (Tủ lạnh, tivi, điều hòa...)

Hỏi cửa hàng nơi bạn mua

○ Ứng dụng phân loại tài nguyên Rác "Sana-ru"

Phiên bản iPhone



Phiên bản Android



Việc sử dụng ứng dụng "Sana-ru" rất tiện lợi trong trường hợp bạn không biết cách vứt hoặc phân loại rác. Sau khi chọn khu vực mình đang sống, bạn sẽ được thông báo về ngày đổ rác.

○ Tổ dân phố

Hội tự quản sẽ giúp bạn trở nên thân thiết với hàng xóm và an tâm sinh sống. Nhờ tham gia Hội tự quản mà khi có thảm họa như động đất xảy ra hàng xóm có thể giúp đỡ lẫn nhau. Hãy tích cực tham gia nhé.

○ Các hoạt động của Hội tự quản

- Phân phát báo của thành phố
- Dọn dẹp khu để rác
- Tuần tra giao thông và phòng chống tội phạm
- Tổ chức lễ hội địa phương
- Tổ chức huấn luyện phòng chống thiên tai



○ Chi phí và cách tham gia

Người dân sẽ góp một số tiền nhỏ cho các hoạt động của Hội tự quản.

Nếu muốn tham gia, hãy hỏi hàng xóm của bạn về người đại diện và cách tham gia.



○生活のマナー

日本にほんで生活せいかつするために、気きをつけないとならないことがあります。



●音・音量

日本人にほんじんは、音おとに敏感びんかんです。夜中よなかに大声おおこえを出だして騒さわいだり、テレビの音おとを大おおきくすると迷惑めいわくだと感じかんじ、トラブルたふらぶるになります。

●携帯電話

電車でんしゃの中なかや、病院びょういんで携帯電話けいたいでんわを使つかって話はなすことはマナー違反いはんです。電源でんげんを切きったり、マナーモードまなーもーどに切り替かえましょう。



●喫煙

タバコたばこを吸すうことができる場所ばしょが限かぎられています。喫煙所きつえんじょを確認かくにんしてから、吸すうようにしまししょう。また、歩きタバコあるきたばこは禁きん止しです。吸すい終おわったタバコたばこは、吸すった人ひとが片付かたづけままししょう。



●ペット

借りた住宅かじゅうたくによっては、ペットぺっとを飼かうことができないところがありまます。また、飼かうときは、予防注射よぼうちゅうしゃを受けうけるようにしまししょう。

～バーベキュー・魚釣り・潮干狩り～



バーベキュー：禁きん止しの場所ばしょがあります。特に公園こうえん、港みなとは注意ちゅういが必要ひつようです。
魚釣り：禁きん止しの場所ばしょがあります。特に池いけ、湖みずうみは注意ちゅういが必要ひつようです。
潮干狩り：禁きん止しの場所ばしょがあります。場所ばしょによっては有料ゆうりょうで、時間じかんが決きめられていいるところもありまます。

※ルールを守らないと、罰金を取られることがあります。

●ゴミのポイ捨て禁止

日本にほんでは、ゴミごみは各自かくじで持ち帰もるのがマナーです。道路どうろなどへ捨すてるのはやめままししょう。





○ Quy tắc trong cuộc sống

Có một số điều bạn cần lưu ý khi sống ở Nhật Bản.



● Âm thanh, âm lượng

Người Nhật rất nhạy cảm với tiếng ồn. Nếu nói to, gây ồn ào lúc nửa đêm, hay bật tivi to, họ sẽ cảm thấy khó chịu, có thể dẫn đến rắc rối.

● Điện thoại di động

Nói chuyện điện thoại trên tàu hoặc trong bệnh viện là trái với các quy tắc ứng xử.

Xin vui lòng tắt nguồn hay để chế độ im lặng.



● Hút thuốc

Chỉ có một số nơi mà bạn có thể hút thuốc. Hãy xác nhận khu vực được phép hút thuốc trước khi hút. Hút thuốc lá khi đi bộ cũng bị cấm. Sau khi hút xong, hãy dọn sạch.



● Thú cưng

Tùy thuộc vào khu nhà bạn thuê, có thể bạn không được nuôi thú cưng. Hãy tiêm phòng khi nuôi thú cưng.

~ BBQ•Câu cá•Bắt ngao sò ~



BBQ: Có những nơi bị cấm, nhất là các công viên và bến cảng.

Câu cá: Có những khu vực bị cấm, nhất là ao, hồ.

Bắt ngao sò: Có những nơi bị cấm. Tùy địa điểm có thể mất phí và bị giới hạn thời gian.

※Nếu không tuân thủ, có thể bạn sẽ bị phạt tiền.

● Cấm vứt rác bừa bãi

Ở Nhật quy định mọi người tự mang rác của mình về.

Hãy ngừng ngay việc vứt rác bừa bãi.





● ATM

銀行のATMとキャッシングのATMの機械は、外から見るととても似ており、間違えやすいです。手続きする前に、一度確認してから行うようにしましょう。

● クーリングオフ

日本では一定の契約に限り、期限内（8日～20日以内）であれば、契約解除できるものがあります。

(5) 働く

○ 仕事と在留資格

仕事をしたいというとき、在留資格を確認してください。定住者、永住者、日本人・永住者の配偶者は、職種に関係なく働くことができます。在留資格の範囲外で働くときは、名古屋出入国在留管理局で「資格外活動許可」を受けてください。

○ 仕事を探すには

ハローワークでは、無料で仕事を探すことができます

★ハローワーク蒲郡 TEL：0533-67-8609（通訳なし）

★ハローワーク豊橋 TEL：0532-52-7191（英語、ポルトガル語、スペイン語、通訳あり）

○ 労働契約

会社は、働く人に対して、賃金や労働時間などの条件を書面で伝える必要があります。働くときには、しっかりと会社に条件を確認しておくことが重要です。

○ 労働相談

困ったときは多言語で職業相談・紹介を行います。



★名古屋外国人雇用サービスセンター

TEL：052-855-3770

言語：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

○ 失業給付

働く人が会社から解雇されるなどして、働けなくなった場合、一定期間お金を受け取れます。申請の仕方などは、ハローワークに相談してください。



● ATM

ATM ngân hàng và ATM rút tiền nhìn bên ngoài rất giống nhau và rất dễ nhầm lẫn. Hãy kiểm tra kỹ trước khi thực hiện.

● Chế độ tự hủy hợp đồng

Ở Nhật Bản, có một số loại hợp đồng có thể được hủy bỏ nếu trong thời hạn quy định (trong vòng 8 đến 20 ngày).

(5) Làm việc

○ Công việc và tư cách lưu trú

Khi muốn làm việc, hãy kiểm tra tư cách lưu trú của bạn. Định cư, vĩnh trú hay là vợ/chồng của người Nhật hay vợ/chồng của người vĩnh trú có thể làm việc bất cứ nghề gì. Nếu muốn làm việc ngoài tư cách lưu trú của mình, phải xin "Giấy phép hoạt động ngoài tư cách" tại Cục xuất nhập cảnh Nagoya.

○ Tìm việc làm

Bạn có thể tìm việc miễn phí ở Trung tâm hỗ trợ việc làm (Hello Work)

★Trung tâm hỗ trợ việc làm Hello Work Gamagori 0533-67-8609 (Không có phiên dịch)

★Trung tâm hỗ trợ việc làm Hello Work Toyohashi 0532-52-7191 (Có phiên dịch tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha)

○ Hợp đồng lao động

Công ty có nghĩa vụ thông báo bằng văn bản cho người lao động về các điều kiện như lương và giờ làm việc. Khi đi làm, điều quan trọng là phải kiểm tra trước các điều kiện làm việc này với công ty.

○ Tư vấn lao động

Nếu bạn gặp khó khăn, chúng tôi sẽ tư vấn và giới thiệu việc làm bằng nhiều ngôn ngữ.



★Trung tâm Dịch vụ tuyển dụng dành cho người nước ngoài Nagoya

TEL : 052-855-3770

Ngôn ngữ: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha

○ Trợ cấp thất nghiệp

Nếu người lao động không thể làm việc do bị công ty cho nghỉ việc... thì có thể nhận trợ cấp trong một thời gian nhất định. Hãy xin tư vấn tại Trung tâm hỗ trợ việc làm Hello Work để biết cách đăng ký.



(6) 交通

○電車

蒲都市には、JR線と名鉄線が運行しています。
乗るときは、行先まで切符を買うか、ICカード（JR線のみ）を使います。



○バス

市内には名鉄バスが走っています。主な路線は、下の通りです。

- ・西蒲温泉 ⇄ 蒲都市民病院
- ・丸山住宅 ⇄ 蒲都市民病院、丸山住宅 ⇄ 蒲郡駅



～バスの乗り方～

- 1 乗る前に、バスがどこに行くか、見てください
- 2 バスに乗ったら、入り口で整理券をとってください
- 3 降りたいバス停が近づいたら、「降車」ボタンを押してください
- 4 降りるときに、お金を整理券と一緒に運賃箱に入れてください

※これ以外には、コミュニティバスも運行しています。

○国際運転免許

ジュネーブ条約締結国が発給した国際運転免許であれば、日本国内で運転できます。

○外国運転免許の切り替え

外国の運転免許を持っていれば、日本の運転免許証への切り替え申請ができます。

切り替えは、愛知県運転免許試験場もしくは、東三河運転免許センターで行ってください。

★愛知県運転免許試験場 TEL：052-800-1352

★東三河運転免許センター TEL：0533-85-7181

○車の運転

車やバイクを運転するには運転免許が必要です。運転するときは、シートベルトを締め、運転免許証を携帯してください。



●駐車

道路に車を停めてはいけません。駐車場に停めましょう。



(6) Giao thông

○ Tàu điện

Có tuyến JR và tuyến Meitetsu hoạt động tại thành phố Gamagori. Khi đi tàu, hãy mua vé đến điểm đến hoặc sử dụng thẻ từ IC (chỉ dành cho tuyến JR).



○ Xe buýt

Có xe buýt Meitetsu chạy trong thành phố. Các tuyến đường chính như sau.

- Nishiura Onsen ⇄ Bệnh viện thành phố Gamagori 西浦温泉 - 蒲郡市民病院
- Khu tập thể Maruyama ⇄ Bệnh viện thành phố Gamagori, 丸山住宅 - 蒲郡市民病院
- Khu tập thể Maruyama ⇄ Ga Gamagori 丸山住宅 - 蒲郡駅



~ Cách đi xe buýt ~

1. Trước khi lên xe, hãy xác nhận xem xe này đi đến đâu
2. Khi bạn lên xe, hãy lấy vé ở cửa lên xe.
3. Khi gần đến bến bạn muốn xuống, hãy nhấn nút "Xuống xe".
4. Khi xuống xe, hãy trả tiền vào hộp tiền vé cùng với vé

※Ngoài ra, còn có cả xe buýt cộng đồng.

○ Bằng lái xe quốc tế

Bạn có thể lái xe ở Nhật nếu bạn có bằng lái xe quốc tế do quốc gia thành viên của Công ước Geneva cấp.

○ Đổi bằng lái xe nước ngoài

Nếu có bằng lái xe nước ngoài, bạn có thể đăng ký chuyển sang bằng lái xe tại Nhật. Vui lòng đổi bằng tại Trung tâm cấp giấy phép lái xe tỉnh Aichi hoặc Trung tâm cấp giấy phép lái xe Higashi Mikawa.

★Trung tâm cấp giấy phép lái xe tỉnh Aichi TEL : 052-800-1352

★Trung tâm cấp giấy phép lái xe Higashi Mikawa TEL : 0533-85-7181

○ Lái xe

Để lái xe ô tô, xe máy cần có bằng lái xe. Khi lái xe, hãy thắt dây an toàn và mang theo bằng lái xe bên mình.



● Đậu xe

Không đậu xe dưới lòng đường. Hãy đậu xe ở bãi đậu xe.



● **飲酒運転**

お酒を飲んだら運転してはいけません。運転免許取り消しや、反則金の支払い、場合によっては仕事を辞めなくてはならなくなることもあります。



● **携帯電話**

運転中は携帯電話を操作してはいけません。反則金を支払うことになります。

● **交差点**

交差点では信号を守り、左右の安全確認をしましょう。一時停止では必ず停まりましょう。停まらないと反則金を支払うことになります。

～ルールを守らないと～

運転ルール、交通ルール違反は、反則金を取られたり、運転免許が無くなる可能性があります。

○ **自転車**

自転車は車のなかまです。自動車と同様、違反行為は罰則を受けることがあります。

● **車道通行**

自転車も車と一緒に車道の左側を走るのが原則です。



● **防犯登録、自転車保険**

防犯登録と自転車保険に加入しましょう。



● **危険運転の禁止**

飲酒運転、二人乗り、横並び運転などは禁止です。

● **ヘルメットの着用・ライト点灯**

安全のためヘルメットをかぶりましょう（13歳未満の児童は義務です）

また、夜間運転するときは、ライトを点灯しましょう。



● Lái xe khi uống rượu

Không được lái xe sau khi uống rượu. Bạn có thể sẽ bị thu hồi bằng lái xe, nộp phạt, hoặc thậm chí bị mất việc.



● Điện thoại di động

Không sử dụng điện thoại di động khi lái xe. Bạn sẽ phải nộp phạt.

● Ngã tư

Tại ngã tư, hãy chấp hành hiệu lệnh của đèn giao thông và xác nhận an toàn bên trái, bên phải. Phải dừng lại khi đèn báo tạm dừng. Nếu không dừng lại, sẽ phải nộp phạt.

~ Nếu không tuân thủ luật lệ ~

Vi phạm luật lái xe và luật lệ giao thông có thể bị phạt hoặc tước bằng lái xe.

○ Xe đạp

Xe đạp cũng cùng nhóm với ô tô. Vì thế, nếu vi phạm có thể sẽ bị xử phạt giống ô tô.

● Chạy trên lòng đường

Theo nguyên tắc, xe đạp cũng chạy trên lòng đường, bên trái làn đường của ô tô.



● Đăng ký chống trộm, bảo hiểm xe đạp

Hãy làm đăng ký chống trộm và bảo hiểm cho xe đạp.



● Cấm lái xe nguy hiểm

Cấm lái xe đạp khi uống rượu bia, chở hai người, đi dàn hàng, v.v.

● Đội mũ bảo hiểm và bật đèn

Hãy đội mũ bảo hiểm để đảm bảo an toàn cho bạn (trẻ em dưới 13 tuổi bắt buộc phải đội). Ngoài ra, hãy bật đèn khi lái xe vào buổi tối.



(7) 結婚・離婚・死亡



○結婚・離婚

結婚や離婚する時には、必要な書類を市役所市民課に提出してください。

必要なもの ①婚姻・離婚届書、②印鑑、③身分証明書、④戸籍謄本

⑤健康保険証、年金手帳、⑥在留カード、⑦パスポート

⑧婚姻要件具備証明書(結婚のみ)、⑨出生証明書と日本語訳

市民課

TEL : 0533-66-1109

○婚姻要件具備証明書

それぞれ国の法律により結婚ができるかどうか証明する書類です。外国語で作成されている場合、翻訳したものがが必要です。

○ドメスティック・バイオレンス (DV) にあってしまったら

配偶者や恋人から身体的・精神的・性的な暴力を受けている場合、一人で悩まず、警察や相談センターに相談してください。



★かけこみ女性センターあいち

TEL : 050-3070-4498

Mail:womyn@stop-dv.org



★よりそいホットライン(多言語対応が可能)

TEL : 0120-279-338

https://www.since2011.net/yoriso

○ひとり親支援

母子家庭、父子家庭に児童扶養手当などが支給されます。手当によつては、所得制限がありますので、市役所子育て支援課でご相談ください。

子育て支援課

TEL : 0533-66-1108



○死亡

人が亡くなったら、7日以内に死亡届を提出しなくてはなりません。

必要なもの ①死亡届、②死亡診断書又は死体検案書、③届出人の印鑑、

④喪主の印鑑、⑤斎場使用料、⑥在留カード

市民課

TEL : 0533-66-1109



(7) Kết hôn•Ly hôn•Tử vong

○ Kết hôn•Ly hôn



Khi kết hôn hoặc ly hôn, vui lòng nộp các giấy tờ cần thiết cho **Phòng quản lý công dân tại Ủy ban nhân dân thành phố.**

Cần mang theo ① Thông báo kết hôn/ly hôn, ② Con dấu, ③ Giấy chứng nhận nhân thân, ④ Bản sao hộ khẩu ⑤ Thẻ bảo hiểm y tế, sổ lương hưu, ⑥ Thẻ lưu trú ⑦ Hộ chiếu ⑧ Giấy chứng nhận đủ điều kiện kết hôn, (trường hợp kết hôn) ⑨ Giấy khai sinh và bản dịch tiếng Nhật

Phòng quản lý công dân TEL : 0533-66-1109

○ Giấy chứng nhận đủ điều kiện kết hôn

Là giấy xác nhận việc bạn có thể kết hôn được hay không theo luật pháp của mỗi nước. Nếu được viết bằng tiếng nước ngoài, cần phải có bản dịch.

○ Nếu bạn bị bạo hành gia đình (DV)

Nếu bạn đang bị bạo hành về thể chất, tinh thần hoặc tình dục từ vợ / chồng hoặc người yêu của mình, đừng lo lắng một mình, hãy xin tư vấn của cảnh sát hoặc trung tâm tư vấn.



★Trung tâm phụ nữ Kakekomi Aichi

TEL : 050-3070-4498

Mail:womyn@stop-dv.org



★Đường dây nóng "Hỗ trợ nhau" (đa ngôn ngữ)

TEL : 0120-279-338

<https://www.since2011.net/yoriso>

○ Hỗ trợ cha mẹ đơn thân

Trợ cấp nuôi dưỡng con cái được cấp cho gia đình mẹ - con, gia đình cha - con. Tùy vào loại trợ cấp, sẽ có những hạn chế về thu nhập, vì thế xin vui lòng liên hệ tới **Phòng hỗ trợ chăm sóc trẻ em của Ủy ban nhân dân thành phố thành phố.**

Phòng hỗ trợ chăm sóc trẻ em TEL : 0533-66-1108



○ Tử vong

Nếu có người qua đời, phải làm thủ tục báo tử trong vòng 7 ngày.

Cần mang theo ①Giấy báo tử, ②Giấy xác nhận tử vong hoặc Giấy khám nghiệm tử thi, ③Con dấu của người khai báo, ④ Con dấu của người chủ tang lễ, ⑤ Phí sử dụng nhà tang lễ, ⑥ Thẻ lưu trú

Phòng quản lý công dân TEL : 0533-66-1109



(8) 医療

○主な診療科

診療科	症状など
内科	主に薬を使って治す科で、かぜをはじめ病気一般を治療します。
外科	外傷にかかわる治療や手術を行います。
小児科	15歳までの子どもの病気一般を治療します。
整形外科	骨折やねんざ、腰痛など、骨・関節・筋肉にかかわる治療を行います。
眼科	目の病気一般を治療するほか、視力検査もします。
歯科	虫歯治療など、歯に関する治療をします。

○病院で診察を受ける

病院で医師にみてもらってから、薬を薬局でもらいます。健康保険証をもって、病院へ行ってください。子どもの場合は、「子ども医療費受給者証」が必要です。

～病院の診察～



- 健康保険証を受付でみせます。
- 名前と、どこが悪いのかを受付でもらった「問診票」に書きます。
- 医師にみてもらいます。
- 受付でお金を払って、「処方箋」(薬が書いてある紙)をもらいます。
- 薬局で「処方箋」を出して、お金を払います。薬をもらいます。

○病院をさがす

病院をさがすとき、次のサイトを使ってください。



★あいち医療情報ネット (英語)
<http://iryojoho.pref.aichi.jp/>



○外国語がつかえる医療機関の情報

多言語対応の可能な病院を調べることができます。



★あいち救急医療ガイド
(英語、中国語、ポルトガル語)
TEL : 050-5810-5884 <https://www.qq.pref.aichi.jp/>

**(8) Y tế**

○ Những khoa chính

Tên khoa	Chuyên môn
Khoa nội	Chủ yếu dùng thuốc để chữa bệnh cảm cúm và các bệnh tổng quát khác.
Khoa ngoại	Thực hiện các phương pháp điều trị và phẫu thuật liên quan đến chấn thương.
Khoa nhi	Điều trị các bệnh thông thường ở trẻ em dưới 15 tuổi.
Khoa phẫu thuật chỉnh hình	Điều trị các bệnh liên quan tới xương, khớp và cơ như gãy xương, bong gân và đau lưng.
Khoa mắt	Ngoài điều trị các bệnh về mắt nói chung, còn tiến hành kiểm tra thị lực.
Nha khoa	Điều trị các bệnh răng miệng như sâu răng...

○ Khám sức khỏe tại bệnh viện

Sau khi khám tại bệnh viện hãy đến hiệu thuốc lấy thuốc. Khi đến bệnh viện, nhớ mang theo thẻ bảo hiểm y tế. Đối với trẻ em, cần có "Giấy chứng nhận tiếp nhận chi phí y tế cho trẻ em"..



~ Khi đi khám bệnh ~

- 1 Xuất trình thẻ bảo hiểm y tế của bạn tại quầy lễ tân.
- 2 Điền tên và tình trạng sức khỏe vào "Phiếu khám bệnh" (Monshinryo) nhận tại quầy lễ tân.
- 3 Được bác sĩ khám.
- 4 Thanh toán tiền tại quầy lễ tân và nhận "đơn thuốc" (giấy ghi tên thuốc).
- 5 Tại hiệu thuốc, hãy đưa "đơn thuốc", thanh toán và lấy thuốc.

○ Tìm bệnh viện

Khi tìm kiếm bệnh viện, hãy sử dụng trang web sau.



★Mạng thông tin y tế Aichi (tiếng Anh)

<http://iryojoho.pref.aichi.jp/>



○ Cơ sở y tế có thể nói ngoại ngữ

Có thể tìm kiếm các bệnh viện dùng ngoại ngữ.



★Hướng dẫn y tế khẩn cấp Aichi

(Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha)

TEL : 050-5810-5884 <https://www.qq.pref.aichi.jp/>



たげんごいりようもんしんひょう
○多言語医療問診票

びょういん いったとき、しょうじょう つた へんしんひょう か へいご ちゅうごくご
病院に行ったとき、症状を伝えるために問診票を書きます。英語、中国語、スペイン
ご、ポルトガル語、タガログ語など 18 の言語と日本語で書いたものがあります。



さくせい ほうじんこくさいこうりゅう こうなんだい
作成：NPO法人国際交流ハーティ港南台
こうえきさいだんほうじん こくさいこうりゅうざいだん
公益財団法人かながわ国際交流財団

<http://www.kifjp.org/medical/>



いりようつうやく
○あいち医療通訳システム

びょういん にかかるときに、いりよう つた ちしき ほうふ いりようつうやくしゃ はけん はけんさき
病院にかかる際に、医療について知識が豊富な医療通訳者を派遣します。派遣先として、
とうろく されている病院で利用することができます。



★あいち医療通訳システム (英語、中国語、ポルトガル語、
スペイン語、タガログ語)

へいじつ 平日 9:00 ~ 17:30 TEL : 050-5814-7263

きゅうびょう
○急病になったとき

きゅうじつ にちよう しゅくじつ がつ にち がつ にち ほけんいりよう げんご
休日(日曜、祝日、12月30日~1月3日)は、保健医療センター(蒲郡市浜町4
ばんち 番地)で受診できます。



きゅうじつきゅうびょうしんりようじょ
●休日急病診療所

しんりようじかん 診療時間 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00

じゅしんかもく ないか しょうにか 受診科目 内科・小児科 TEL : 0533-67-2555

きゅうじつしかしんりようじょ
●休日歯科診療所

しんりようじかん 診療時間 9:00 ~ 12:00

TEL : 0533-69-8020

しゅっさん こそだ
(9) 出産・子育て

にんしん
○妊娠したら

ははおや あか けんこうじょうほう きらく ぼしけんこうてちょう
母親と赤ちゃんの健康情報を記録する、母子健康手帳をもらいます。

ばしょ こそだ せだいほうかつしえん
場所：子育て世代包括支援センター

がまごおりしはまちょう ばんち ほけんいりよう ない
(蒲郡市浜町4番地 保健医療センター内)

にちじ げつ きんようび
日時：月~金曜日 8:30 ~ 17:00

も びょういん
持ち物：病院でもらった「妊娠届出書」





○ Phiếu khám bệnh đa ngôn ngữ

Khi đến bệnh viện, phải viết phiếu khám bệnh để mô tả tình hình sức khỏe của mình. Phiếu này có bản dành cho 18 ngôn ngữ, như tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog và cả tiếng Nhật.



Tạo bởi: Tổ chức NPO giao lưu quốc tế Hearty
Konandai Kanagawa
Quỹ giao lưu quốc tế Kanagawa
<http://www.kifjp.org/medical/>



○ Hệ thống phiên dịch y tế Aichi

Khi bạn đến bệnh viện, chúng tôi sẽ cử một thông dịch viên y tế có hiểu biết phong phú về chăm sóc y tế. Bạn có thể sử dụng dịch vụ đó tại bệnh viện đã đăng ký nhận phái cử.



★Hệ thống phiên dịch y tế Aichi (Ngôn ngữ: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tây Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog)
Ngày thường từ 9:00 đến 17:30 TEL : 050-5814-7263

○ Khi bị ốm đột ngột

Vào ngày nghỉ (Chủ nhật, ngày lễ, 30/12 đến 03/01), bạn có thể đến khám tại **Trung tâm Y tế và Sức khỏe** (số 4 Hamacho, thành phố Gamagori).



- Phòng khám cấp cứu ngày lễ
Thời gian khám 9:00~12:00 13:00~17:00
Khoa khám bệnh Khoa nội•Khoa nhi TEL : 0533-67-2555
- Phòng khám nha khoa ngày lễ
Thời gian khám 9:00~12:00
TEL : 0533-69-8020

(9) Sinh nở•Nuôi dạy con

○ Nếu bạn có thai

Bạn sẽ nhận được Sổ tay theo dõi sức khỏe bà mẹ và trẻ em ghi lại thông tin sức khỏe của mẹ và bé. Địa điểm: **Trung tâm Hỗ trợ chăm sóc toàn diện thể hệ trẻ em**

(số 4 Hamacho, Gamagori, trong Trung tâm Y tế và Sức khỏe)
Thời gian: Thứ Hai đến Thứ Sáu, từ 8:30 đến 17:00
Cần mang theo: "Thông báo mang thai" do bệnh viện cấp





しゅっしょうとどけ
○出生届



子どもが生まれたら、14日以内に市役所市民課へ出生届の提出が
必要です。

ひつよう
必要なもの

- ①出生届及び出生証明書、②印鑑、③母子手帳
④両親のマイナンバーカードの確認のできるもの、
⑤健康保険証、⑥預金通帳、⑦在留カード及びパスポート

しみんか
市民課

TEL : 0533-66-1109

しゅっさんいくじいちじきん
○出産育児一時金

国民健康保険、社会保険の加入者には、出産した後に子ども一人につき42万円が支給
されます。出産前に手続きをすると、この一時金を出産費用に充てることができます。

ほけんねんきんか
保険年金課

TEL : 0533-66-1103

こ ざいりゅうしかくてつづ
○子ども在留資格手続き

生まれた子どもが外国籍を取得する場合、在日大使館または領事館に相談してください。
また、外国籍を取得すると同時に在留資格の手続きが必要です。



がいこくじんざいりゅうそうごう
★外国人在留総合インフォメーションセンター

(英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語)

TEL : 0570-013-904

あか ほうもん
○こんにちは赤ちゃん訪問



生後4か月までの赤ちゃんがいるすべてのご家庭に、保健師、助産師
または赤ちゃん訪問員がきて、市の保健事業の紹介や地域の子育て
情報をお伝えします。子育てで不安なことがあれば、相談もできます。
また、あいち医療通訳システムを活用した訪問もできます。

ほけんいりょう
保健医療センター

TEL : 0533-67-1151

こそだ せだいほうかつしえん
○子育て世代包括支援センター (うみのこ)

子育てで困ったことを、専門のスタッフに相談ができます。一人で悩まず、気軽に相談
しましょう。

こそだ せだいほうかつしえん
子育て世代包括支援センター

TEL : 0533-56-2305



○ Đăng ký khai sinh (SHUSSHOTODOKE)



Khi em bé được sinh ra, cần phải nộp giấy khai sinh cho **Phòng quản lý công dân tại Ủy ban nhân dân thành phố** trong vòng 14 ngày.

Cần mang theo

- ① Giấy khai sinh và giấy chứng sinh, ② Con dấu,
- ③ Sổ tay chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em ④ Giấy tờ có thể xác nhận được mã số cá nhân của bố mẹ,
- ⑤ Thẻ bảo hiểm y tế, ⑥ Sổ tiết kiệm tiền gửi,
- ⑦ Thẻ lưu trú và hộ chiếu

Phòng quản lý công dân TEL : 0533-66-1109

○ Trợ cấp sinh nở và chăm con tạm thời (SHUSSAN ICHIJIKIN)

Người tham gia bảo hiểm y tế quốc dân, bảo hiểm xã hội, sau khi sinh đều được trả 420.000 yên cho một bé. Nếu làm thủ tục trước khi sinh thì bạn có thể sử dụng khoản trợ cấp này để chi trả chi phí sinh nở.

Phòng bảo hiểm, lương hưu TEL : 0533-66-1103

○ Thủ tục tư cách lưu trú cho trẻ em

Nếu con bạn lấy quốc tịch nước ngoài, hãy xin tư vấn của đại sứ quán hoặc lãnh sự quán nước sở tại tại Nhật Bản. Khi lấy quốc tịch nước ngoài, bạn cần phải làm cả thủ tục xin tư cách lưu trú cho trẻ.



★Trung tâm thông tin thường trú cho người nước ngoài

(Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hàn)

TEL : 0570-013-904

○ Chế độ đến thăm em bé (KONNICHIIWA AKACHAN HOUMON)



Tất cả các gia đình có trẻ sơ sinh dưới 4 tháng tuổi, sẽ có y tá sức khỏe cộng đồng, hay nữ hộ sinh hoặc nhân viên thăm trẻ đến giới thiệu về chế độ bảo hiểm cũng như cung cấp thông tin liên quan tới nuôi dạy trẻ của thành phố. Nếu bạn có băn khoăn, lo lắng về việc chăm sóc con, cũng có thể xin tư vấn.

Có cả chế độ đến thăm sử dụng hệ thống phiên dịch y tế Aichi.

Trung tâm bảo hiểm y tế TEL : 0533-67-1151

○ Trung tâm hỗ trợ toàn diện thể hệ nuôi dạy trẻ (UMINOKO)

Bạn có thể xin tư vấn của chuyên gia về tất cả những vấn đề gặp phải khi nuôi con. Đừng ôm lo lắng một mình, hãy thoải mái khi liên hệ với chúng tôi.

Trung tâm hỗ trợ toàn diện thể hệ nuôi dạy trẻ TEL : 0533-56-2305



(10) まな 学ぶ・そだ 育つ

○日本の教育制度

日本では、親は6歳～15歳の子どもに、教育を受けさせる義務があります。

年齢	学年			
21	4	大学 (4年)		
20	3			
19	2			
18	1			
17	3	中等教育 学校 (6年)	短期大学 (2年)	高等専門学校 (5年)
16	2		高等学校 (3年)	
15	1	義務教育 学校 (9年)	中学校 (3年)	
14	3			
13	2			
12	1		小学校 (6年)	
11	6			
10	5			
9	4		幼稚園 (3歳～小学校入学まで)	
8	3			
7	2			
6	1	保育所 (0歳～)		
5				
4				
3		認定子ども園 (0歳～)		
2				
1				
0				

※ 障害のある子どもの自立を支援する「特別支援学校」もあります。

※ 日本の学校は4月にはじまり、3月に終わります。

○保育園

子どもを育てながら働きたい人は、子どもの保育が必要です。保育園に子どもを預け、働くことができます。保育に必要な費用は、子どもの年齢や保護者の収入などにより変化します。



必要なもの ①教育・保育給付認定申請書、②保育所入所申込書、③保育を必要とする
申出・証明書等 (父母)、④母子健康手帳、⑤印鑑、⑥保護者のマイナンバー
の確認できるもの、⑦保護者の身分証明書の写し、⑧世帯全員分の在留カード

子育て支援課 TEL: 0533-66-1107



○幼稚園

満3歳から小学校入学前の児童を対象とした教育施設です。
入園の申し込みは、それぞれの幼稚園にしてください。



(10) Học tập • Giáo dục

○ Hệ thống giáo dục Nhật Bản

Ở Nhật, cha mẹ có nghĩa vụ cho con đi học từ 6 đến 15 tuổi.

	Tuổi	Năm học						
Giáo dục bắt buộc	21	4	Đại học (4 năm)					
	20	3						
	19	2						
	18	1						
		17	3	Cao đẳng (2 năm)	Trường chuyên môn dạy nghề (5 năm)			
		16	2	Trung học phổ thông (3 năm)				
		15	1	Bậc trung học (6 năm)	Trường giáo dục bắt buộc (9 năm)			
		14	3				Trung học cơ sở (3 năm)	
		13	2					
		12	1					
		11	6	Tiểu học (6 năm)				
		10	5					
		9	4					
		8	3					
	7	2						
	6	1						
	5		Nhà trẻ (từ 0 tuổi~)	Nhà trẻ kết hợp mẫu giáo (từ 0 tuổi~)				
	4							
	3							
	2							
	1							
	0							

※ Ngoài ra còn có "Trường hỗ trợ đặc biệt" hỗ trợ sự độc lập cho trẻ khuyết tật.

※ Các trường học của Nhật khai giảng vào tháng 4 và kết thúc vào tháng 3.

○ TNhà trẻ

Đối với những người vừa nuôi con vừa muốn đi làm thì việc gửi trẻ là cần thiết.

Bạn có thể gửi con ở nhà trẻ để đi làm. Phí giữ trẻ sẽ thay đổi tùy thuộc vào độ tuổi của trẻ và thu nhập của cha mẹ.



Cần mang theo

- ① Đơn xin xác nhận quyền lợi giáo dục / chăm sóc trẻ em,
- ② Đơn xin nhập học nhà trẻ, ③ Đơn / giấy chứng nhận cần được chăm sóc trẻ (của cả cha và mẹ), ④ Sổ tay sức khỏe mẹ và con, ⑤ Con dấu, ⑥ Giấy tờ có thể xác nhận mã số cá nhân của bố mẹ, ⑦ Bản sao giấy chứng nhận nhân thân của bố mẹ, ⑧ Thẻ lưu trú của các thành viên trong gia đình

Phòng hỗ trợ nuôi dạy trẻ TEL : 0533-66-1107



○ Mẫu giáo

Là cơ sở giáo dục cho trẻ em từ 3 tuổi đến trước khi bước vào tiểu học. Hãy đăng ký xin học trực tiếp với trường muốn vào học.



○小学校・中学校に通う

日本では、6～15歳までの子どもは、義務教育を受けなければいけません。授業料は無料、教科書も無料で配られます。給食費など一部の必要な費用もあります。

がっこうきょういっか
学校教育課

TEL : 0533-66-1165



○小学校、中学校の生活



★愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム

(英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語)

<http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai.html>

○通学路

毎日学校に通うときに、決められた道を通らなければなりません。どの道を通るかは、通っている学校に確認してください。



○児童クラブ

小学校に通う児童に、放課後から19時まで、適切な遊びと生活の場を与えます。市内の児童館で実施しており、利用するには月額の手数料が必要です。申し込みは、市役所庶務課で行います。

しよむか
庶務課

TEL : 0533-66-1166



○高等学校・大学・短大

入学するためには、入学試験を受けなければなりません。入学の申し込みは、それぞれの学校にしてください。

○日本語初期適応指導教室「きぼう」

日本に来て間もない小・中学生が、日本語や学校になれるために通うことができます。

場所：塩津中学校 中校舎3階

内容：生活に必要な日本語会話、ひらがな・カタカナの読み書き など

申し込み：学校教育課 TEL : 0533-66-1165



○ Học tiểu học và trung học cơ sở

Ở Nhật Bản, trẻ em từ 6 đến 15 tuổi phải được đến trường.
Miễn học phí và sách giáo khoa cũng được phát miễn phí.
Cũng có một số chi phí cần tự trả như tiền ăn.



Phòng giáo dục và trường học TEL : 0533-66-1165

○ Cuộc sống tại trường tiểu học và trung học cơ sở



★ Phòng hỗ trợ trẻ em nước ngoài của Đại học Sư phạm Aichi
(Tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha,
tiếng Tagalog)
<http://www.resource-room.aichi-edu.ac.jp/kyozai.html>

○ Đường đi học

Hàng ngày khi đến trường, phải đi một đường cố định. Hãy hỏi trường của con bạn để chọn nên đi đường nào.



○ Câu lạc bộ trẻ em

Tạo cho học sinh tiểu học một nơi vui chơi và sinh hoạt phù hợp sau khi tan trường cho đến 19 giờ. Câu lạc bộ được tổ chức tại trung tâm dành cho trẻ em trong thành phố và phải trả phí hàng tháng để sử dụng. Đăng ký tại **Phòng tổng hợp của Ủy ban nhân dân thành phố.** **Phòng tổng hợp** TEL : 0533-66-1166



○ Trường trung học / đại học / cao đẳng

Để được vào học, bạn phải tham gia kỳ thi kiểm tra đầu vào.
Xin hãy đăng ký xin học trực tiếp với trường muốn vào.

○ "Kibo" - Lớp hướng dẫn làm quen ban đầu với tiếng Nhật

Học sinh tiểu học và trung học cơ sở mới đến Nhật Bản có thể theo học để làm quen với tiếng Nhật hoặc trường học.

Địa điểm: Trường trung học cơ sở Shiotsu, tầng 3 tòa nhà trường học

Nội dung: Hội thoại tiếng Nhật cần thiết cho cuộc sống hàng ngày, đọc và viết Hiragana và Katakana, v.v.

Đăng ký: **Ban giáo dục và trường học** TEL : 0533-66-1165



(11) 防災・緊急

近ごろ、災害が増えています。実際に起きたときのために、事前に準備をしましょう。

○地震

日本は地震が多い国です。この地域は、将来大きな地震が起こるといわれ、大きな被害が想定されます。また、地震が起こると、同時に津波の発生が心配されます。

○津波

蒲郡市は、海に面しているので地震の後、津波（早い・強い・高い波）がくるかもしれません。大きな地震の後には、高く、安全なところへ逃げてください。



○台風

日本では、夏と秋に台風がきます。強い雨と風が吹き、ものが飛んでしまったりするので事前に固定しましょう。また、大雨で浸水してしまったりします。

○災害への備え

- ・1週間分の飲料水・食料を準備しましょう。
- ・住宅の耐震性が十分であるか、確認しましょう。
- ・家の中の家具の転倒防止措置をしましょう。
- ・避難する場所を、家族で決めておきましょう。
- ・地域で行われる避難訓練に参加しておきましょう。

～非常食～

- 保存がきく、食糧を準備しましょう。
- ・レトルト食品
 - ・ビスケット
 - ・缶詰
 - ・チョコレート
 - ・インスタントラーメン
 - ・アメなど

○避難所

避難所は、災害が起こったときに、家にいることで身の危険を感じる人が、避難することができる場所です。災害が起こる前から、実際に災害が起きたときを考え、どこの避難所に逃げるのか家族で話しておく必要があります。

**(1) Phòng chống thiên tai / khẩn cấp**

Gần đây số lượng thiên tai ngày càng gia tăng. Hãy chuẩn bị trước phòng khi xảy ra thực sự.

○ Động đất

Nhật Bản là quốc gia có nhiều động đất. Theo dự đoán, sẽ có một trận động đất lớn sẽ xảy ra ở khu vực này trong tương lai, và sẽ gây ra thiệt hại lớn. Ngoài ra, khi xảy ra động đất thì cũng có lo ngại xảy ra sóng thần.



○ Sóng thần

Vì thành phố Gamagori nằm sát biển nên sóng thần (sóng nhanh, mạnh và cao) có thể xuất hiện sau động đất. Hãy chạy đến nơi cao ráo và an toàn sau trận động đất lớn.



○ Bão

Ở Nhật Bản, bão đến vào mùa hè và mùa thu. Mưa to gió lớn sẽ thổi bay mọi thứ, vì vậy hãy gia cố trước bão. Có thể bị ngập do mưa lớn.

~ Thức ăn khẩn cấp ~

Chuẩn bị thực phẩm để bảo quản.

- Lương khô • Bánh quy
- Đồ hộp • Sô-cô-la
- Mì gói • Kẹo...

○ Chuẩn bị cho thiên tai

- Hãy chuẩn bị nước uống và thức ăn cho một tuần.
- Kiểm tra xem khả năng chịu động đất của nhà mình có đủ không.
- Thực hiện các biện pháp phòng chống để đồ đạc trong nhà không bị đổ, rơi.
- Hãy cùng gia đình chọn trước nơi sơ tán.
- Hãy tham gia khóa huấn luyện sơ tán được tổ chức trong khu vực.

○ Nơi sơ tán, lánh nạn

Nơi lánh nạn là nơi mà những người cảm thấy nguy hiểm khi ở nhà, có thể đến sơ tán trong trường hợp có thiên tai. Trước khi thảm họa xảy ra, cần nghĩ tới trường hợp xảy ra thiên tai thực sự và bàn bạc với mọi người trong gia đình về nơi lánh nạn.



○ハザードマップ

ハザードマップは、自分の住んでいる地域の危険地域や、家から近い避難場所が分かります。多言語版もあるので、手に取って事前に確認し、災害に備えましょう。



★蒲郡市ハザードマップ

防災課 TEL : 0533-66-1208

<https://www.city.gamagori.lg.jp/uploaded/attachment/66514.pdf>

○災害情報アプリ Safety tips

地震や大雨情報が分かるスマートフォンアプリです。

i-Phone 版

Android 版



○火事・救急車を呼ぶ

病気やケガ、火事のときは「119」に電話します。



～救急隊に伝えること～

- ・いつ、どこで、なにが起こったのか？
- ・どこへ助けに来てほしいか？
- ・あなたの住所、氏名、連絡先

○警察を呼ぶ

事故や犯罪にあったときは「110」に電話します。



～警察に伝えること～

- ・いつ、どこで、なにが起こったのか？
- ・犯人はどんな人か？
- ・犯人はどこへいったのか？
- ・あなたの住所、氏名、連絡先

○警察に相談する

困りごと、運転中のトラブル、運転免許のことなどを相談できます。

平日 9:00～17:00 TEL : # 9110 もしくは 052-953-9110

★蒲郡警察署 TEL : 0533-68-0110 蒲郡市緑町 3-12



○ Bản đồ phòng tránh thiên tai, rủi ro

Bản đồ phòng tránh thiên tai, rủi ro sẽ cho biết thông tin về những chỗ nguy hiểm ở nơi bạn sống cũng như thông tin về khu vực lánh nạn ở gần nhà. Bản đồ này có phiên bản đa ngôn ngữ, nên hãy lấy và đọc trước để chuẩn bị cho những khi có thiên tai.



★Bản đồ phòng tránh thiên tai, rủi ro thành phố Gamagori

Ban chỉ huy phòng chống thiên tai

TEL : 0533-66-1208

<https://www.city.gamagori.lg.jp/uploaded/attachment/66514.pdf>



○ Ứng dụng thông tin thiên tai – Safety tips

Là một ứng dụng trên điện thoại thông minh cho ta biết thông tin động đất và mưa lớn.

Phiên bản iPhone

Phiên bản Android



○ Gọi cứu hỏa·Cứu thương

Nếu bị ốm, bị thương hoặc hỏa hoạn, hãy gọi cho số " 119 ".



~ Khi thông báo cho đội cấp cứu ~

- Khi nào, ở đâu và điều gì đã xảy ra?
- Bạn muốn được đến giúp ở đâu?
- Địa chỉ, tên, thông tin liên hệ của bạn

○ Gọi cảnh sát

Nếu xảy ra tai nạn hoặc tội phạm, hãy gọi số " 110 ".



~ Khi gọi cho cảnh sát ~

- Khi nào, ở đâu và điều gì đã xảy ra?
- Người phạm tội có đặc điểm thế nào?
- Người phạm tội đã đi đâu?
- Địa chỉ, tên, thông tin liên hệ của bạn

○ Xin tư vấn cảnh sát

Bạn có thể hỏi về các vấn đề của bản thân, tình huống khó xử trong khi lái xe, thắc mắc về bằng lái xe, v.v.

Ngày thường từ 9:00:17:00 TEL : #9110 hoặc 052-953-9110

Sở cảnh sát Gamagori TEL : 0533-68-0110 Số 3-12 Midorimachi, thành phố Gamagori



ほか
(12) その他

がいこくじん そうだんまどぐち
○外国人のための相談窓口

	相談窓口	所在地	電話番号	言語	相談日	相談時間
一 般	あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい 愛知県国際交流協会 たぶんかきょうせい あいち多文化共生センター	なごやし 名古屋市	052-961-7902	日・ポ	月～土	10:00～18:00
				ス	月・水・金	13:00～18:00
				英	月～土	13:00～18:00
				中	月	13:00～18:00
				フ	水	13:00～18:00
				ベ	土	13:00～18:00
				ネ	火	13:00～18:00
				イ タ	土 水	13:00～18:00
ビ ザ	なごやしゆつにゆうこくざいりゅうかんにきよく 名古屋出入国在留管理局 がいこくじんざいりゅうそうごう 「外国人滞在留総合 インフォメーションセンター」	なごやし 名古屋市	0570-013904	英・中 ス・ポ 韓・フ	月～金	8:30～17:15
就 職	なごやがいこくじんこよう 名古屋外国人雇用サービス センター	なごやし 名古屋市	052-855-3770	英・中 ス・ポ フ	月～金 月・水・金	9:15～12:00 13:00～17:15
	とよはしがいこくじんしよくぎょうそうだん 豊橋外国人職業相談センター	とよはし 豊橋市	0532-57-1356	英・ポ ス	月～金 水～金	9:00～12:00 13:00～17:00
労 働 相 談	がいこくじんろうどうしゃそうだん 外国人労働者相談センター	なごやし 名古屋市	052-972-0253	英 ポ	火・木 火・水・木	9:30～12:00 13:00～16:00
	とよはしろうどうきじゆんかんたくしよ 豊橋労働基準監督署	とよはし 豊橋市	0532-54-1192	ポ	月・火・木	9:30～12:00 13:00～16:00
法 律	ほう 法テラス がいこくじんほうりつそうだん むりよう 外国人法律相談 (無料)	おかざき 岡崎市	050-3388-5465	英・ポ ス・フ 中・韓	第1・3木	13:00～16:00
	あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい 愛知県国際交流協会 がいこくじん むりようべんごしそうだん 外国人のための無料弁護士相談	なごやし 名古屋市	052-961-7902	英・中 ス・ポ フ	第2・4金 予約制	13:00～16:00
	なごやくくさい 名古屋国際センター がいこくじんほうりつ 外国人法律相談	なごやし 名古屋市	052-581-6111	英・中 ス・ポ	土 予約制	10:00～12:30
保 健	とよかわほけんじよ 豊川保健所	とよかわ 豊川市	0533-86-3188		月～金	9:00～16:00
税	とよはしぜいむしよ 豊橋税務署	とよはし 豊橋市	0532-52-6201		月～金	8:30～17:00

日=日本語 ポ=ポルトガル語 ス=スペイン語 英=英語 中=中国語 フ=フィリピン語
ベ=ベトナム語 ネ=ネパール語 イ=インドネシア語 タ=タイ語 韓=韓国語



(12) Nội dung khác

○ Nơi tư vấn cho người nước ngoài

	Nơi tư vấn	Địa điểm	Điện thoại	Ngôn ngữ	Ngày tư vấn	Thời gian tư vấn
Văn đề chung	Hiệp hội giao lưu quốc tế tỉnh Aichi Trung tâm giao lưu đa văn hóa Aichi	Thành phố Nagoya	052-961-7902	Nhật•Bồ	Thứ Hai~Thứ Bảy	10:00~18:00
				Tây	Thứ Hai~Thứ Sáu	13:00~18:00
				Anh	Thứ Hai~Thứ Bảy	13:00~18:00
				Trung	Thứ Hai	13:00~18:00
				Phi	Thứ Tư	13:00~18:00
				Việt	Thứ Bảy	13:00~18:00
				Nepal	Thứ Ba	13:00~18:00
				Indô	Thứ Bảy	13:00~18:00
Thái	Thứ Tư	13:00~18:00				
Visa	Cục quản lý xuất nhập cảnh thành phố Nagoya Trung tâm Thông tin tổng hợp về lưu trú cho người nước ngoài	Thành phố Nagoya	0570-013904	Anh•Trung Tây•Bồ Hàn•Phi	Thứ Hai~Thứ Sáu	8:30~17:15
Việc làm	Trung tâm tuyển dụng người nước ngoài Nagoya	Thành phố Nagoya	052-855-3770	Anh•Trung Tây•Bồ	Thứ Hai~Thứ Sáu	9:15~12:00 13:00~17:15
	Trung tâm tư vấn nghề nghiệp cho người nước ngoài Toyohashi	Thành phố Toyohashi	0532-57-1356	Phi	Hai•Thứ•Sáu	
Tư vấn lao động	Trung tâm tư vấn cho người lao động nước ngoài	Thành phố Nagoya	052-972-0253	Anh•Bồ	Thứ Hai~Thứ Sáu	9:00~12:00
	Phòng giám sát tiêu chuẩn lao động Toyohashi	Thành phố Toyohashi	0532-54-1192	Tây	Thứ Tư~Thứ Sáu	13:00~17:00
Pháp luật	Trung tâm hỗ trợ pháp pháp lý (Hoterasu) Tư vấn luật cho người nước ngoài (miễn phí)	Thành phố Okazaki	050-3388-5465	Anh•Bồ Tây•Phi Trung•Hàn	Thứ Năm tuần thứ 1 và tuần thứ 3	13:00~16:00
	Hội giao lưu quốc tế tỉnh Aichi Luật sư tư vấn miễn phí cho người nước ngoài	Thành phố Nagoya	052-961-7902	Anh•Trung Tây•Bồ Phi	Thứ Sáu tuần thứ 2 và thứ 4 Phải hẹn trước	13:00~16:00
	Trung tâm quốc tế Nagoya Tư vấn luật cho người nước ngoài	Thành phố Nagoya	052-581-6111	Anh•Trung Tây•Bồ	Thứ Bảy Phải hẹn trước	10:00~12:30
Bảo hiểm	Phòng bảo hiểm Toyokawa	Thành phố Toyokawa	0533-86-3188		Thứ Hai~Thứ Sáu	9:00~16:00
Thuế	Cục thuế Toyohashi	Thành phố Toyohashi	0532-52-6201		Thứ Hai~Thứ Sáu	8:30~17:00

Nhật = tiếng Nhật, Bồ = tiếng Bồ Đào Nha, Tây=tiếng Tây Ban Nha, Anh = tiếng Anh,

Trung = tiếng Trung, Phi = tiếng Philipin, Việt = tiếng Việt, Nepal = tiếng Nepal, Indô = tiếng

Indonesia, Thái = tiếng Thái, Hàn=Hàn Quốc

●Sổ tay hướng dẫn sinh hoạt tại thành phố Gamagori - Cộng tác viên●

Tiếng Anh	Cowan Glen
Tiếng Trung	Ota Enshu
Tiếng Bồ Đào Nha	Kawasaki Yumi
Tiếng Tây Ban Nha	Hayashida Carmen (Mena de Hayashida, Carmen) Hayashida Kaori
Tiếng Tagalog	Karen Ortega
Tiếng Việt	Nguyễn Trọng Thơm
Trưởng phong đa văn hóa Nagao Haruka	(Viva Okazaki! Người đại diện)
Tiểu phong đa văn hóa hội giao lưu quốc tế Gamagori	Sugiura Kazuko (Lớp học Otsuka)
Sở cảnh sát Gamagori tỉnh Aichi	



蒲郡警察署



一般財団法人
自治体国際化協会



蒲郡国際交流協会

Sổ tay hướng dẫn sinh hoạt thành phố Gamagori
Phát hành/Phòng quy hoạch thành phố Gamagori - Phòng hợp tác phát triển thành phố
(17-1, Asahimachi, Thành phố Gamagori)
TEL : 0533-66-1179 FAX : 0533-66-1184

Cuốn sổ tay này được soạn thảo dưới sự tài trợ của Hiệp hội quốc tế hóa khu vực.

※本冊子は、一般財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。